

THE CHINESE-ENGLISH BILINGUAL SERIES OF
CHINESE CLASSICS

汉英对照中国古典名著丛书

汉英对照 文白对照

BOOK OF POETRY

诗经

许渊冲 英译

姜其章 编校

湖南出版社

诗 经

许渊冲 英译
姜胜章 编校

湖南出版社

〔湘〕新登字 001 号

责任编辑:秦 颖

诗 经
BOOK OF POETRY

许渊冲 英译

姜胜章 编校

*

湖南出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号)

湖南省新华书店经销 长沙市银都教育印刷厂印刷

1993 年 12 月第 1 版 1994 年 8 月第 2 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:25

字数:615000 印数:6001—12000

ISBN7—5438—0687—8

I·74 定价:22.30 元

出版说明

中国是四大文明古国之一，对人类文化的发展作出了伟大的贡献。近代以来，随着西方殖民主义者的东侵，中西文化接触、撞击、交流，同时，中国文化西渐，对西方产生了较大的影响。在早期，这种影响主要是通过来华传教士译介中国文化、历史，特别是儒家经典而实现的。1594年（明万历二十二年），意大利传教士利玛窦翻译的《四书》拉丁文本，是儒家经典最早的译本。自那以后，特别是本世纪以来，许多中外名家学者在译介中国古典名著方面做了很多工作，为中国文化走向世界付出了艰苦的劳动。有名的如辜鸿铭、林语堂、英国人理雅各、德国人卫礼贤等，但他们的译介多欠系统全面，像理雅各英译的多卷本《中国经典》只是以四书五经为主，译介中存在偏重甚至偏见，未能全面适度地反映中华传统文化的本质和全貌。加上这项工作多由国外汉学家所为，其中的错误、缺漏和增添不少，许多译本问世时间较早，未能吸收利用许多新的研究成果。有鉴于此，我们组织编译校注出版本丛书，以期推动中国文化的对外宣传介绍工作。

本丛书所称的中国古典名著，係指传统四部分类“经、史、子、集”中最能代表中国思想、文化和学术传统的典籍。其中有现成英译本的，组织专家校注，或修改成全新译本；无英译本的，则组织新译。校注、修改或新

DUCSS/13

译，均充分利用当代研究成果，以期提高质量，方便读者。

本丛书有关编辑体例如下：

一、每本书前附前言，介绍全书内容、体例、写作经过和通行版本，以及著作者的生平、重要著述和学术影响；同时介绍该作品的西传及英文译本的情况。如係选本，说明选编原则。

二、古文原籍，除译者已有明确指称，仍用其所据版本外，一般选用通行本，如阮刻本《十三经注疏》，中华书局标点本二十五史及《四部备要》中的子、集著作等。排印时一律采用简体字，新式标点，并作必要的考注（注释力求简要，不详征博引，一般只说结论）。为方便一般读者，同时附白话译文。

三、英语译文如係旧译，择善本而从，多本参校，并作必要的英文注释。人名、地名、专有名词等词语，除某些约定俗成的译名外，一律用汉语拼音方案拼写，某些词语音译、意译可并存，加括号区分之。

我们希望这套丛书能赢得读者的喜爱，也盼望大家鼎力支持，多提建议，使它不辜负读者的期望。

湖南出版社

1992年12月

PUBLISHER'S WORDS

China is one of the four countries with an ancient civilization. She has made great contributions to the development of human culture. In modern times, during the period when the Western colonialists invaded the East, the culture of China came into contact, influence and exchange with that of the West. Meanwhile, it spread to the West and had a great influence on it. In the early years, the influence was realized mainly through the missionaries' introduction and translation of China's culture, history, and classics, especially the works of the Confucian school. Matteo Ricci, an Italian missionary, translated the *Four Books* into Latin in 1594 (Wanli 22, Ming Dynasty). It was the first foreign language version of the Confucian works. Since then, particularly in this century, many famous scholars and writers have taken pains in introducing and translating Chinese classics and made great contributions in helping Chinese culture enter into the world, among whom are Gu Hongming, Lin Yutang, James Legge, an English writer, and Richard Wilhelm, a German scholar, etc. However, what they have translated and introduced show a deficiency in its system and in completeness. For instance, Legge's English version of the translated "Chinese Classics" in several volumes are chiefly based on the *Four Books* and the *Five Classics*. The emphasis he laid on, even including his prejudices found in his works of translation and introduction, fails to appropriately reflect the essence and the many-sidedness of China's traditional culture. In addition, as this work was mostly accomplished by sinologists overseas, many versions of translation are now old and out-dated, and besides, errors, omissions, and excessive additions are numerous. Such translated works could not have absorbed or made use of the findings achieved by Chinese contemporary researchers. In consequence, we are now engaged in organising the compilation, translation, revising and annotation work of this series of books for publication, to promote the work of spreading Chinese culture abroad.

This series of books known as the academic works of Chinese classics embody the classics derived from the four categories *Jing, Shi, Zi, Ji* (Confucian Classics, History, Philosophy, belles-lettres) that can best represent Chinese ideology, culture and academic traditions.

Among these works, for the ones that have existing versions of English translation we shall organise experts to revise and annotate the previous editions, or to publish them after thorough revising as completely new texts. As to the ones that have no existing translations, we shall organise scholars to translate the text. Full use will be made of the findings achieved by contemporary research workers in the course of revising, annotating, checking or translating so as to improve the quality thus making it easy for the reading public.

The layout of this series of books is as follows:

1. Each book is preceded with a foreword, presenting the contents of the whole book, its layout, its entire process of writing, the circulating copies, the biography of the author, and his important works and academic impact. Simultaneously, the process of translating the original text into English is introduced. In case of an abridged edition, the guiding principles is stated.
2. As to the original of the classics, the edition that is in wide circulation is generally chosen except when the translator has already specified a certain edition. For example, the engraved copy of Ruan's *Shi San Jing Zhu Shu*, the edition of "Twenty-five Histories" published by Chong Hua Publishing House with punctuation marks, and the works in the *Si Bu Bei Yao* are chosen, and the simplified characters and punctuation marks of the new system are used in printing. Furthermore, necessary annotations will be made, and detailed citation or copious quotations are to be avoided, and only conclusions are generally given. In order to be convenient for readers to read, we attach the Chinese version to it.
3. If the English translation is one of the previous versions, it is imperative to choose the reliable one but using others as our reference while at the same time making necessary English annotations. For names of persons and places and special terms, they are spelt according to Chinese Phonetic Alphabet, except the accepted transliterations. Some of

the nouns or terms can be rendered by both transliteration and free translation. Brackets are employed to distinguish one from the other.

We hope this series will win appreciation from our readers both at home and abroad. We also long for their supports and suggestions so that this series may live up to the expectations of the reading public.

Hunan Publishing House

December, 1992

前 言

欧美国家很少有人知道：世界上最早的诗集是中国的《诗经》。《诗经》包括 305 篇诗歌，大约产生于 2500 年前。最早的一篇据陈子展《诗经直解》，是《商颂》中的《长发》，约作于公元前 1713 年。最晚的一篇，一说是《秦风》中的《无衣》，公元前 505 年申包胥哭秦庭时，秦哀公为代赋《无衣》之诗；一说是《陈风》中的《株林》，是刺陈灵公“淫乎夏姬”之诗，据《诗经直解》，约作于公元前 599 年。两说都是公元前 6 世纪。

《诗经》按照音乐类型分为《国风》、《小雅》、《大雅》和《颂》四个部分。《国风》160 篇包括周王室的乐官在 15 个诸侯国的封地采集到的民歌民谣。《小雅》74 篇多是西周贵族宴会用的乐章，《大雅》31 篇多用于朝廷庆典。《颂》40 篇是用于宗庙祭祀的赞歌，又分为《周颂》31 篇，《鲁颂》4 篇，《商颂》5 篇。《商颂》最早，约作于公元前 17 世纪至 12 世纪，相传是西周后期宋国大夫正考甫从周太师处得到的；一说是正考甫所作，商王室的后人宋襄公祭祀祖先所用，但是证据不足。

西周早期的诗篇约作于公元前 11 世纪至 9 世纪，包括全部《周颂》，一部分《大雅》和一小部分《国风》。大部分诗篇都是“赋”（叙事诗）或史诗，最出色的是《大雅》中的《生民》、《公刘》、《豳》、《皇矣》和《大明》，这些史诗描写了周王朝是如何建立，商王朝是如何灭亡的。西周后期的诗篇约作于公元前 9 至 8 世纪，包括大部分《大雅》，几乎全部《小雅》，还有一小部分《国风》。有些雅歌赞颂了中兴的周宣王（公元前 9 世纪末至 8 世纪初在位）南征北战的赫赫武功，如《大雅·常武》描写了宣王东征

徐国的胜利；《小雅·六月》记载了尹吉甫北伐玁狁的史实；《小雅·采芣》叙述了方叔南征荆楚的武功。这些意气风发、斗志昂扬、威震四方的赞歌颂词的作者，有的是朝廷的史官，有的却是统率三军的大将，如《六月》的作者是“张仲孝友”，而《大雅》中的《崧高》和《烝民》却是“文武吉甫”赠别申伯和仲山甫时所作。这些诗篇虽然极尽了赞颂之能事，但是比起《小雅》中描述士兵亲身经历的《采薇》来，却又显得稍逊一筹；《采薇》中的“昔我往矣，杨柳依依；今我来思，雨雪霏霏”传诵千古，被誉为“《诗》三百中最佳之句”。

《诗经》中最好的作品还是《国风》，包括东周时期采集到的民歌民谣，大部分作于公元前8至6世纪。民歌大都纯朴自然，反映了古代人民各方面的生活，劳动斗争，思想感情，喜怒哀乐。如《豳风·七月》描写了农民一年的劳动生活，他们耕地，织布，打猎，为主人酿酒，修建房屋，自己却不得温饱。《魏风·伐檀》讽刺了不劳而获、贪得无厌的贵族。《周南·芣苢》是农村妇女采集车前子的劳动之歌。《召南·野有死麇》描写了猎人如何爱上了一个美丽的少女。《周南·关雎》叙述一对青年男女如何在春天钟情，在夏天求爱，在秋天订亲，在冬天结合的过程。《唐风·鸛羽》表达了农民在外服役的辛苦。《邶风·日月》写出了弃妇的不幸。《击鼓》抒发了士兵思家之情，而《燕燕》和《绿衣》却描写了生离死别的痛苦。

孔子说过：“诗可以兴，可以观，可以群，可以怨。”用今天的话来说，就是诗可以启发，可以反映，可以交流，可以讥讽。在我看来，《国风》主要反映了劳动人民的生活，启发他们去做好事，讽刺了统治者的丑恶行为。如《周南》、《召南》反映了古代人民的家庭生活；《卫风》、《邶风》讽刺了贵族腐化堕落的习俗；《郑风》、《陈风》反映了民间的爱情生活；《豳风》启发了人民对周公的拥戴。

《小雅》主要用于贵族之间交流，反映了贵族的生活，也指责了他们的错误。如《鹿鸣之什》中有六篇用于王家宴会；《南有嘉鱼之什》中有两篇用于诸侯宴会，两篇描写王家狩猎；《鸿雁之什》中第一篇发泄了对乱世的不满，《祈父》却是士兵对大臣的怨言；《节南山之什》都是对周幽王宠爱褒姒的批评；《谷风之什》中有被压迫贵族的呼声；《甫田之什》中有收获时贵族祭神求福的乐歌，其中《宾之初筵》写贵族酗酒的醉态，栩栩如生，是不可多得的佳作；《鱼藻之什》则多是对周厉王暴虐无道的批评。不过《小雅》有些诗篇可以收入《国风》或《大雅》中，如《采薇》、《出车》记载西伯、南仲西征的事，可以算是《大雅》。

《大雅》记载史实，反映统治者的生活。如《文王之什》中有六篇记文王事，两篇记武王事，《绵》记古公亶父自豳迁岐，《皇矣》记太王、王季及文王伐密伐崇的事，都是史诗；《生民之什》中第一篇叙述周民族始祖后稷的神话，《假乐》、《泂酌》、《卷阿》是成王的诗，《民劳》、《板》是刺厉王的诗；《荡之什》中有三篇讽刺厉王，《云汉》等三篇赞美宣王，《崧高》赞美申伯，《烝民》赞美仲山甫，《韩奕》赞美韩侯，《瞻卬》、《召旻》讽刺幽王。所以《大雅》可以算是西周王室的兴衰史。

《颂》主要用来赞美王室祖先的丰功伟绩，启发后人对祖先的崇拜，达到齐家治国的目的。《周颂·清庙之什》中歌颂文王、武王、成王的各有三篇，《思文》一篇歌颂后稷。《臣工之什》第一篇是农事诗，第十篇《武》是宗庙舞歌，其他8篇都是祭祀诗。《闵予小子之什》据说是周公摄政时所作，前七篇都与成王有关；《访落》是成王登基的赞歌，《敬之》写成王君臣关系，《小毖》写成王自我批评，《载芣》是农事诗，《良耜》、《丝衣》是祭祀诗，《酌》等4篇和《武》一样是宗庙舞歌。《鲁颂》只有4篇，都是赞美鲁僖公的，僖公其实是个平庸之辈，但是作为周公的后裔，享受了王室祭典的特权，受到过孔子的批评。《商颂》是《诗经》中

最古老的诗篇。《长发》是商王朝的开国史；《那》等三篇歌颂汤武开国之君，《殷武》赞美武丁中兴之举。从内容看，说《商颂》是宋人祭祖乐章，似乎不能令人信服。大致说来，《颂》可以兴，《大雅》可以观，《小雅》可以群，《国风》可以怨。

《诗经》中常用的三种修辞手法是“赋”、“比”、“兴”，“赋”是直叙其事，“比”包括明喻、暗喻，“兴”是“先言他物以引起所咏之辞也”。《魏风·硕鼠》就是以动物比人的一个好例子。在这首诗中，硕鼠的形象和全诗主题有关；有时，“先言他物”和“所咏之辞”并无直接关系，只有作者感情上的联系，也就是说，同为作者爱憎的对象，如《邶风·墙有茨》，“茨”与“中冓之言”并无关系，只是同为作者所憎。有时，“先言他物”不过是为了押韵顺口的缘故，如《召南·草虫》。

《诗经》的另一个特点是重调叠咏很多，可以增强诗歌的情韵，加深读者的印象。有时一行只变换一、两个字，韵也变了，诗情也发展了；有时整行重复，有时整段重复；如《周南·采芣苢》和《召南·摽有梅》。

中国古诗的句式大致可以分为四言体、五言体、七言体和杂言体。四言诗出现最早，在《诗经》中也最多，可以说是已臻成熟了。四言体每行只有两个音步，比起五、七言体来，节奏更加干脆利落。《诗经》中的绝大部分诗歌都押韵，韵式多种多样：有的每行押韵，有的隔行押韵，有的整段一韵到底，有的行内有韵，有的还用双声加强音乐效果。

《诗经》中的词汇丰富，尤其是叠字、双声、韵语等的运用，变化多端，使得诗歌描写生动，声调悦耳。此外，还有叠句、合唱等等，也是民间歌谣常用的手法。

《诗经》的“风、雅、颂、赋、比、兴”叫做六艺，受到后世高度评价，对历代诗人产生了重要的影响。试比较下列引文，可

见一斑。

1. 《周颂·桓》：保有厥士，于以四方。

刘邦《大风歌》：安得猛士兮守四方？

2. 《唐风·蟋蟀》：今我不乐，日月其除！

《古诗十九首》：为乐当及时，何能待来兹？

3. 《邶风·燕燕》：瞻望弗及，泣涕如雨。

苏武《别妻》：握手一长叹，泪为生别滋。

4. 《卫风·氓》：三岁为妇，靡室劳矣。

夙兴夜寐，靡有朝矣。

《孔雀东南飞》：鸡鸣入机织，夜夜不得息。

三日断五匹，大人故嫌迟。

5. 《陈风·衡门》：衡门之下，可以栖迟。

泌之洋洋，可以乐饥。

陶潜《归园田居》：户庭无尘杂，虚室有余闲。

久在樊笼里，复得返自然。

6. 《陈风·月出》：月出皎兮！佼人僚兮！

李白《越女词》：镜湖水如月，耶溪女如雪。

7. 《鲁颂·閟宫》：泰山岩岩，鲁邦所詹。

杜甫《望岳》：岱宗夫如何？齐鲁青未了。

8. 《齐风·东方之日》：东方之日兮。

彼姝者子，在我室兮。

在我室兮，履我即兮。

李商隐《无题》：金蟾啮锁烧香入；

玉虎牵丝汲井回。

9. 《魏风·硕鼠》：硕鼠硕鼠，无食我黍！

三岁贯女，莫我肯顾。

曹邴《官仓鼠》：官仓老鼠大如斗，

见人开仓亦不走。

健儿无粮百姓饥，

谁遣朝朝入君口？

10. 《陈风·东门之杨》：东门之杨，其叶牂牂。

昏以为期，明星煌煌。

欧阳修《生查子》：去年元夜时，花市灯如昼。

月上柳梢头，人约黄昏后。

从以上 10 例可以看出《诗经》对历代诗人影响多大。《诗经》在国内虽然非常重要，但在国外并不广为人知，直到 18 世纪威廉·琼斯爵士才把部分诗篇译成英文散体和韵体，据说对英国 19 世纪诗人拜伦，雪莱，丁尼生等产生了巨大影响（见《外国语》总 15 期 8 页）。到了 19 世纪 60 年代，英国理雅各才把全部《诗经》译成散体英文，在香港出版；到 1871 年，他又在伦敦出版了《诗经》305 篇的韵体译本，并于 1967 年在纽约重印。他的译本注释丰富，是学者的译文，但不如原文简朴。1891 年伦敦又出版了艾伦和詹宁斯的《诗经》英译本：艾本押韵，译文随意改动原文，有增有删，与其说是翻译，不如说是改写。吕叔湘编《中诗英译比录》选了几篇艾译；詹译本则没有见到，不好妄评。

到了 20 世纪，1906 年伦敦出版了克拉默宾的韵体译本，他译的《玉笛集》（中国诗选）10 年之内重印 10 次，可算畅销；从《中诗英译比录》中选的《氓》看来，他的译文不象艾译那样自由，而且格律也不如艾严谨。1913 年在波士顿出版了海伦·华德尔的韵体译本，从她译的《氓》看来，删节太多，而且重新组织。她的译本销路较好，20 年内重印 6 次。和她相反，路易丝·哈芒德走了另外一个极端，她试图把一个中文字译成一个英文音节，毫不增减，而且保持原诗韵律。她的《邶风·式微》译得很成功，但不知道她译了多少篇《诗》。

《诗经》的早期译者都用韵体。庞德是在理雅各之后，第一个把《诗经》译成自由体的诗人。他的译本于 1915 年在剑桥出版，

1954年在哈佛大学出版社重印。他认为译诗是个创造性的问题，他的译文经常被当成创作而选入近代英美诗选，影响很大，但译文错误很多，不能算是佳译。另外一个把《诗经》译成自由诗的是韦理，他的译本于1937年在伦敦出版。他在《译自中文》的序中说：中国的旧诗句句都有一定的字数，必须用韵，很象英国的传统诗，而不象欧美今天的自由诗。但他译诗却不用韵，因为他认为用韵不可能不因声损义；他用一个重读音节来代表一个汉字，并将这种格律比之为英诗的自由体。庞德和韦理都不知道：译诗如不传达原诗的音美，就不能保存原诗的意美。《诗经》总的说来是用韵的，译诗如不用韵，绝不可能产生和原诗相似的效果。恰恰相反，用韵的音美有时反而有助于传达原诗的意美。这就是说，用韵固然可能因声损义，不用韵则一定因声损义，用韵损义的程度反比不用韵小。试比较韦理《周南·关雎》和本书的译文，韦译“关关雎鸠”，无论意美、音美，都远不如本书。

诗无达诂，就以《关雎》而论，“雎鸠”到底是什么鸟？“君子”到底是什么人？“荇菜”到底是什么菜？众说纷纭。而“左右流之”，有人说“流”是“求”或“采”，韦理就是这样译的，但读来觉得牵强。我认为译诗要博采众家之长，而对《关雎》解释得最好的，是《诗经鉴赏集》王气中的文章。他说“关关”两句表示时令，夏历二月春分季节，鸟兽开始交配。“荇菜”立春发芽，入夏才浮出水面；“左右流之”，是说明荇菜在水面上或左或右地浮动的样子。“左右采之”，是说荇菜到了夏秋之间长大可采，比兴新郎新娘双方的恋爱已经达到成熟阶段；“琴瑟友之”说明还举行过订婚的仪式。“左右芣之”说明他们的结婚季节，是在秋冬农事生活闲隙，荇菜成熟的时候，人们要把它熟食了。总之，《关雎》歌唱新婚夫妇在一年内由相识、求爱、热恋、订盟以至结婚的全过程。这样一讲，才会明白孔子为什么把《关雎》列为《诗经》之首，因为这篇诗概括了我国礼乐治国的哲学。由此可见，外

国译者对中国传统文化没有深刻的了解，是不大可能译好《诗经》的。

一些诗有不同的解释，难分高下。如《周南·卷耳》，余冠英说“这是女子怀念征夫的诗。她在采卷耳的时候想起了远行的丈夫，幻想他在上山了，过冈了，马病了，人累了，又幻想他在饮酒自宽。”钱钟书认为这不是幻想，而是实事：“作诗之人不必即诗中所咏之人，妇与夫皆诗中入，诗人代言其情事，故各曰‘我’。……夫为一篇之主而妇为宾也。男女两人处两地而情事一时，批尾家谓之‘双管齐下’，章回小说谓之‘话分两头’。”从真的观点看来，钱说更高；但从美的观点来看，则又以余说为上，因为“不言己之怀人，而愈见怀人情笃。”因此，我在河南译本中采用余说，而在湖南译本中则采用钱说；这样更可以看出《诗经》内涵的丰富。又如《召南·小星》，传统的解释是指小妾，以致“小星”成了妾的代称；今天一般认为是写小臣出差；我也是在河南本中用前说，在湖南本中用后说。但如《唐风·无衣》，一般认为是览衣感旧，睹物思人；《诗经楚辞鉴赏辞典》却认为是伤逝，情真意切，不胜依依，我就两本都按伤逝译了。总而言之，我的英译希望尽可能传达《诗经》的意美、音美和形美，并且与以往的各种语体译文也不尽相同。

《诗经》是我国古代的教科书，对建立及维护我国几千年的传统文化，起了非常重大的作用。概括起来，儒家治国之道就是“礼乐”二字。“礼”模仿自然外在的秩序，“乐”模仿自然内在的和谐；“礼”可以养性，“乐”可以怡情；“礼”是“义”的外化，“乐”是“仁”的外化。做人要重“仁义”，治国要重“礼乐”，这就是中国文化几千年不衰的原因。世界各国，希腊罗马有古无今，英美法德俄有今无古，印度埃及都曾遭受亡国之痛，只有中国屹立世界东方，几千年如一日，对世界文明作出了独一无二的贡献。因此，把中国文化的瑰宝《诗经》译成具有意美、音美和形美的

韵文，对东西文化的交流，对 21 世纪世界文化的建立，一定会有不可低估的意义。

许渊冲

一九九三年四月十八日

北京大学畅春园舞山楼